

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 聪明人(the Smart Ones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

聪明人(The smart ones)

第1/1页

[hu:] [nəʊz] [ðə; ði][ˈsi:krət][pʊ; əv][sə'vaɪv(ə)l][ˈɑ:ftə(r)]

Who knows the secret of survival after
WHO 知道 这 秘密 的 生存 后

谁知道生存的秘诀

[ðə; ði][deɪ][pʊ; əv][ðə; ði][bɪɡ][blɑ:st] ?

the day of the big Blast ?
这 天 的 这 大的 爆炸 ?

大爆炸那天？

[hu:] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] . . .

Who really are . : . :
WHO 真的 是 . : . :

真正的.....

[ðə; ði] [smɑ:t] [wʌnz]

THE SMART ONES
这 聪明的 一个

聪明人

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑ:ki]

By JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skeliŋ]

Illustrated by SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wəʒ; wəz] [prə'dju:st] [frəm; frəm]

[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:rɪz] ['februəri] - .

Amazing Stories February 1963 .
惊人的 故事 二月 - .

《惊奇故事》1963年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tɪʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)]['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]

Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [pʌn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wəʒ; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][fɜ:st] ['ɪŋklɪŋ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [nju:z] ['bʊlətɪn] [ðæt] [ɪntə'rʌptɪd] [ɔ:l] ['regjələli] ['fedju:ld]

The first inkling came in a news bulletin that interrupted all regularly scheduled
这 第一的 暗示 来了 在 一个 消息 公告 那 中断 全部 经常 已安排

['prəʊgræmɪŋ] [pʌn][ðə; ði] ['net,wɜ:rk] .

programming on the networks .
编程 在 这 网络 .

第一个迹象来自一条新闻快讯，该快讯中断了电视台所有正常播出的节目。

[ˈrʌʃə] [hæd; həd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [flæt] [ɔː(r)] - [els] [æt; ət] [ðə; ði] [ən] [əˈsembli] ,
Russia had uttered a flat or - else at the UN assembly ,
俄罗斯 有 说出 一个 平坦的 或者 - 别的 在 这 联合国 集会 ,

俄罗斯在联合国大会上明确表示，否则后果自负。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [juː] . [es] . [hæd; həd] [英 ˈkaʊntə(r)] 美 ˈkaʊntə-] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstiːli] [dʒʌst] - [traɪ] - [aɪ ˈtiː] .
and the U . S . had countered with a steely just - try - it .
和 这 U . S . 有 反驳 和 一个 钢铁般的 只是 - 尝试 - 它 .

而美国则以强硬的“试试看”予以回应。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [bæd] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] .
It might be bad , it might not be so bad .
它 可能 是 坏的 , 它 可能 不是 是 所以 坏的 .

情况可能很糟糕，也可能没那么糟糕。

[pɑː(r)] - [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] - [kɔːs] [ɔː(r)] [ðɪs] - [ɪz] - [aɪ ˈtiː] .
Par - for - the - course or This - is - it .
帕尔 - 为了 - 这 - 课程 或者 这 - 是 - 它 .

理所当然，或者就是这样。

[ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [ˈlɑːstɪd] [ˈfɔːti] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ðen] [ˈregjələ(r)] [ˈprəʊgræmɪŋ] [wɒz; wəz] [riˈzjuːmd] .
The bulletin lasted forty seconds , then regular programming was resumed .
这 公告 持续 四十 秒 , 然后 常规的 编程 曾是 恢复 .

公告持续了四十秒，然后恢复了正常节目播放。

[nəʊ] [ˈwɔːnɪŋz] , [nəʊ] [rɪˈpiːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒnəl,ræd] [bænd] - [ˈnʌmbəz] , [nəʊ] [steɪ] - [tjuːnd] [əːdʒɪŋ] .
No warnings , no repeats of the Conelrad band - numbers , no stay - tuned urgings .
不 警告 , 不 重复 的 这 康奈拉德 乐队 - 数字 , 不 停留 - 调谐 敦促 .

没有警告，没有重复 Conelrad 频段编号，也没有持续关注的敦促。

[dʒʌst] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] , [ðen] [riˈzʌmpn] [ɒv; əv] [ruːˈtiːn] [ˈtelɪkəːst, -kæst] .
Just the bulletin , then resumption of routine telecasts .
只是 这 公告 , 然后 恢复 的 常规 电视转播 .

只播报一下新闻简报，然后恢复正常电视转播。

[piːt] - [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [beiθ; beθ] .
Pete Crolin turned to his wife , Beth .
皮特 - 转向 到 他的 妻子 , 贝丝 .

皮特·克罗林转向他的妻子贝丝。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为？

" [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈspesɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] .
" **he said , not having to specify his meaning further** .
" 他 说 , 不是 拥有 到 指定 他的 意义 更远 .

“他说，无需进一步解释他的意思。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [sɒft] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
A faint frown deepened the soft lines of her forehead .
一个 头晕的 皱眉 加深 这 柔软的 线条 的 她 前额 .

她额头上柔和的线条隐隐透出一丝愁容。

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] , " [fiː; fi] [sed] , [ˈθɔːtfəli] .
" **I don't know , she said , thoughtfully** .
" 我 不 知道 , " 她 说 , 深思熟虑 .

“我不知道，”她若有所思地说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ] [kɔ:l] [lu:'si:l] , [si:] [wɒt] [ʃi:, ʃi][ænd; ənd] ['kɔ:ri] [θɪŋk] .
" **I think I'll call Lucille , see what she and Corey think .**
" 我 思考 患病的 称呼 露西尔 , 看 什么 她 和 科里 思考 :

“我想我应该给露西尔打个电话，看看她和科里怎么想。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [n'ɒdɪd] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] [sip] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] ,
" **Her husband nodded , then lifted his beer and sipped it slowly ,**
" 她 丈夫 点头 , 然后 抬起 他的 啤酒 和 啜饮 它 缓慢地 ,
她的丈夫点了点头，然后举起啤酒慢慢啜饮了一口。

['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:, hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ə'gen] ,
savoring the taste as though he might not have the chance again ,
品味 这 品尝 作为 尽管 他 可能 不是 有 这 机会 再次 ,
他细细品味着这滋味，仿佛再也没有机会了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:, tə] — [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] — [ðə; ði] ['westən] [wɪtʃ] [ðə; ði]
his eyes returning to — but no longer witnessing — the western which the
他的 眼睛 返回 到 — 但 不 更长 见证 — 这 西 哪个 这
['bʊlətɪn] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] .
bulletin had interrupted .
公告 有 中断 :

他的目光重新回到了——但不再看到——新闻播报打断的西部景象。

[beiθ; beθ][rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ðen] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
Beth rose from her chair , smoothed her dress , then made her
贝丝 玫瑰 从 她 椅子 , 平滑 她 裙子 , 然后 制成 她
[wei] [tu:, tə][ðə; ði] [fəʊn] .
way to the phone .
方式 到 这 电话 :

贝丝从椅子上站起来，抚平了裙子，然后走向电话。

[lu:'si:lz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][beiθ; beθ] [kɔ:ld] [æt; ət] [li:st] [wʌns] ['evri] [deɪ] ,
Lucille's was a number Beth called at least once every day ,
露西尔的 曾是 一个 数字 贝丝 称为 在 至少 一次 每一个 天 ,
露西尔的号码是贝丝每天至少打一次的电话。

[bʌt; bət][ʃi:, ʃi][hæd; həd][tu:, tə] [lʊk] [aɪ 'ti:][ʌp]['ɑ:ftə(r)] ['daɪəlɪŋ] [tu:] [rɒŋ] ['nʌmbəz] .
but she had to look it up after dialling two wrong numbers .
但 她 有 到 看 它 向上 后 拨号 二 错误的 数字 .

但她拨错两个号码后，不得不上网查找。

" ['kɔ:ri] [θɪŋks] [səʊ] , [tu:] , " [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [sed] , [wen] [beiθ; beθ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['ri:z(ə)n]
" **Corey thinks so , too , " her friend said , when Beth had told the reason**
" 科里 思考 所以 , 也 , " 她 朋友 说 , 什么时候 贝丝 有 讲述 这 原因
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kɔ:l] .
for her call .
为了 她 称呼 :

“科里也这么认为，”贝丝告诉她打电话的原因后，她的朋友说道。

" [hi:z] [aʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['feltə(r)] .
" **He's out checking the shelter .**
" 他是 出去 检查 这 庇护所 :

他出去查看收容所的情况了。

[wɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [fu:d] , [bʌt; bət][hi:, hi] [θɪŋks] [wi:, wi] [ni:d] [mɔ:(r)] [bʊks] ,
We've got plenty of water and food , but he thinks we need more books ,
我们已经 得到 很多 的 水 和 食物 , 但 他 思考 我们 需要 更多的 图书 ,
[dʒʌst][ɪn] [keɪs] . " **just in case .** "
只是 在 案件 : " "

我们有充足的水和食物，但他觉得我们还需要更多书，以防万一。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][aɪ ˈtiː] , " [beiθ; beθ] [mjuːzd] .

" **I wonder why we think this is it** , " **Beth mused** .
" 我 想知道 为什么 我们 思考 这 是 它 , " 贝丝 沉思 .

“我很好奇为什么我们会觉得这就是结局，”贝丝沉思道。

" [wiː; wi][bəuθ][felt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɔːri] [dɪd] , [tuː] .

" **We both felt it** , **and I guess you and Corey did** , **too** .
" 我们 两个都 毛毡 它 , 和 我 猜测 你 和 科里 做过 , 也 .

“我们俩都有这种感觉，我想你和科里也是。

[ɪts] [laɪk] [ðæt] [lɑːst] [strɔː] [ɒn][ðə; ði][ˈkæməlz] [bæk] .

It's like that last straw on the camel's back .
它是 喜欢 那 最后的 稻草 在 这 骆驼的 后退 .

这就像压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

That kind of feeling .
那 种类 的 感觉 .

那种感觉。

" [luːˈsiːl] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [fəˈlɒsəfaɪzɪŋ] .

" **Lucille** , **however** , **was in no mood for philosophizing** .
" 露西尔 , 然而 , 曾是 在 不 情绪 为了 哲学思考 .

然而，露西尔却没有心情进行哲学思考。

" [ˈkɔːriz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈhʌni] .

" **Corey's coming in** , **honey** .
" 科里的 未来 在 , 蜂蜜 .

“科里要进来了，亲爱的。”

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][help][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] .

I've got to help him with the books .
我已经 得到 到 帮助 他 和 这 图书 .

我得帮他整理书本。

[aɪl] [kɔːl] [bæk] [ˈleɪtə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [ɡev] [ə; eɪ] [ˈfʌni] , [ʃɔːt] [lɑːf] .

I'll call back later — "**She gave a funny** , **short laugh** .
患病的 称呼 后退 之后 — " 她 给予 一个 有趣的 , 短的 笑 .

“我稍后再打电话——”她发出了一声滑稽的、短促的笑声。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] .

" **If there is a later** .
" 如果 那里 是 一个 之后 .

“如果以后还有的话。

" [luːˈsiːl] [hʌŋ] [ʌp] .

" **Lucille hung up** .
" 露西尔 悬挂 向上 .

露西尔挂断了电话。

[piːt] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][biə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][tiː ˈviː] ,

Pete had finished his beer , **and was standing beside the silent TV** ,
皮特 有 完成的 他的 啤酒 , 和 曾是 常设 旁 这 沉默的 电视 ,

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

staring at the wall ,
凝视 在 这 墙 ,

皮特喝完了啤酒，站在静默的电视机旁，盯着墙壁发呆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .

when she returned .
什么时候 她 返回 .

她回来的时候。

[beiθ; beθ] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rek](ə)n]

Beth took him by the arm , and he turned to face in her direction

贝丝 采取 他 经过 这 手臂 , 和 他 转向 到 脸 在 她 方向

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɪstəns] .

without resistance .

没有 反抗 .

贝丝拉住他的胳膊，他没有反抗就转过身面向她。

" [pi:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðen] [laʊdə] , " [pi:t] !

" Pete , " she said , then louder , " Pete !

" 皮特 , " 她 说 , 然后 更大声 , " 皮特 !

“皮特，”她说，然后声音更大了，“皮特！”

" [sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði][fa:(r)] - [ə'weɪnəs] [kliəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [sɔ:]

" Some of the far - awayness cleared from his eyes , and he saw

" 一些 的 这 远的 - 远离 已清除 从 他的 眼睛 , 和 他 锯

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .

她 .

“他眼中的遥远感渐渐消散，他看到了她。”

" [əʊ] .

" Oh .

" 哦 .

“哦。

[ˈhwʌtɪd] [lu:'si:l] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?

What'd Lucille have to say ?

什么 露西尔 有 到 说 ?

露西尔会说什么呢？

" [beiθ; beθ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [kaɪnd][ʊv; əv][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [ʃrʌŋ] .

" Beth gave a funny kind of smile and a half - shrug .

" 贝丝 给予 一个 有趣的 种类 的 微笑 和 一个 一半 - 耸肩 .

贝丝露出了一个滑稽的笑容，耸了耸肩。

[pi:t] [n'ɒdɪd] .

Pete nodded .

皮特 点头 .

皮特点了点头。

" [ðem; ðəm] , [tu:] .

" Them , too .

" 他们 , 也 .

他们也是。

[aɪ] [ges] [aɪ] [nju:] [ðeɪd] [fi:l] [aɪ'ti:] .

I guess I knew they'd feel it .

我 猜测 我 知道 他们会 感觉 它 .

我想我早就料到他们会有这种感觉。

[ˈevrɪbɒdi] [wɪl] .

Everybody will .

大家 将要 .

所有人都会。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wɪv] [ɡɒt] .

I wonder how long we've got .

我 想知道 如何 长的 我们已经 得到 .

我不知道我们还能坚持多久。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ˈʌpə(r)] [ɑ:mz] , [hɑ:d] .
" His wife gripped his upper arms , hard .
" 他的 妻子 紧握 他的 上 武器 , 难的 :

他的妻子紧紧抓住他的上臂。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 :

“听着,”她说。

" [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] , [jet] .
" It's not too late , yet .
" 它是 不是 也 晚的 , 然而 :

现在还不算太晚。

[luː'si:l] [ænd; ənd] ['kɔ:ri] [hæv; həv][təʊld][ju: 'es][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf]
Lucille and Corey have told us a dozen times to come in with them if
露西尔 和 科里 有 讲述 我们 一个 打 时代 到 来 在 和 他们 如果
[θɪŋz] ['stɑ:tɪd] ['bləʊɪŋ] [ʌp] .
things started blowing up .
事物 开始 吹 向上 :

露西尔和科里已经告诉过我们十几次, 如果情况开始恶化, 就跟他们一起进去。

[ðeəz; ðəz] [ru:m] .
There's room .
有 房间 :

还有空位。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fu:d] , [səʊ][wiː; wi][wəʊnt][ɪn'frɪndʒ] [ɒn] [ðeəz] .
I have plenty of food , so we won't infringe on theirs .
我 有 很多 的 食物 , 所以 我们 惯于 侵权 在 他们的 :

我有很多食物, 所以我们不会占用他们的食物。

[lets] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [naʊ] .
Let's go over there , now .
我们来吧 去 超过 那里 , 现在 :

我们现在就过去。

[dʒʌst] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
Just — Just in case .
只是 — 只是 在 案件 :

只是——只是以防万一。

" [pi:t] [rentʃ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
" Pete wrenched away from her and shook his head violently .
" 皮特 扭动 离开 从 她 和 摇晃 他的 头 暴力 :

皮特猛地挣脱开来, 用力地摇了摇头。

" [nəʊ] ! [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] .
" No ! I've told you , over and over .
" 不 ! 我已经 讲述 你 , 超过 和 超过 :

“不! 我已经跟你说过很多遍了。”

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'ləŋ] [θɪŋz] .
I'm not going to prolong things .
我是 不是 去 到 延长 事物 :

我不会拖延时间。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bləʊz] [ɪt'self] [ʌp] ,
If the world blows itself up ,
如果 这 世界 打击 本身 向上 ,

如果世界毁灭了,

[aɪ][dɒʊnt][wɒnt][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]'[ekstrə] [wiːks] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ]
I don't want to hang around for a few extra weeks to die in the wreckage
我 不 想 到 悬挂 大约 为了 一个 很少 额外的 周 到 死 在 这 残骸
[ɒv; əv] [θɜːst] [ɔː(r)][stɑː'veɪ](ə)n] .
of thirst or starvation .
的 口渴 或者 饥饿 .

我不想再多待几个星期，最后死于饥渴交加的惨状。

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [gəʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] .
I'd as soon go when the world goes .
ID 作为 很快 去 什么时候 这 世界 去 .

我宁愿与世界一同消亡。

" [ðen] [hɪz; ɪz][mænə(r)] ['sɒfənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" **Then his manner softened , and he took her gently by the shoulders .**
" 然后 他的 方式 软化 , 和 他 采取 她 轻轻地 经过 这 肩膀 .

“然后他的态度缓和了下来，轻轻地搂住了她的肩膀。”

" [bʌt; bət] , ['hʌni] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪts] [əʊ'keɪ] .
" **But , honey — If you want to go with them , it's okay .**
" 但 , 蜂蜜 — 如果 你 想 到 去 和 他们 , 它是 好的 .

“但是，亲爱的——如果你想和他们一起去，那也没关系。”

[aɪl] [ʌndə'stænd] .
I'll understand .
患病的 理解 .

我会理解的。

[let] [em 'iː][help][juː; jʊ] [pæk] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] —
Let me help you pack the car , and —
让 我 帮助 你 盒 这 车 , 和 —

让我来帮你把东西装进车里，然后——

" [beθs] [hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blɜːd] [ɑːk][ænd; ənd] [krækt] ['stɪŋɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]
" **Beth's hand came up in a blurred arc and cracked stingingly against the side**
" 贝丝的 手 来了 向上 在 一个 模糊 弧 和 裂纹 刺痛地 反对 这 边

[ɒv; əv] [piːts] [feɪs] .
of Pete's face .
的 皮特的 脸 .

“贝丝的手以模糊的弧线抬起，狠狠地拍在了皮特的脸颊上，发出刺痛的啪啪声。”

" [stɒp][aɪ 'tiː] !
" **Stop it !**
" 停止 它 !

“住手！ ”

" [ʃiː; ji][kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] !
" **Stop talking that way !**
" 停止 说 那 方式 !

别那样说话！

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wəʊnt][gəʊ] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] .
You know I won't go without you .
你 知道 我 惯于 去 没有 你 .

你知道我不会丢下你。

[wʌts] [left] [ɪf] [jɔː; jər] [ɡɒn] ！？
What's left if you're gone ！？
是什么 左边 如果 你是 已消失 ！？

你走了之后，还剩下什么呢？！

" [pi:t] [hæd; həd][tuː; tə][ɡrɪp][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [tuː; tə][stop][ðə; ði]['fræntɪk]['taɪni][fɪsts] [ðæt] [ˈpʌməl]
" **Pete had to grip her wrists to stop the frantic tiny fists that pummeled**
" 皮特 有 到 紧握 她 手腕 到 停止 这 疯狂的 微小的 拳头 那 猛击
[hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn]['æŋɡri] [ə'fekʃn] .
his chest in angry affection .
他的 胸部 在 生气的 感情 .

“皮特不得不抓住她的手腕，阻止她那愤怒而又充满爱意地捶打着他胸膛的疯狂小拳头。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , ['hʌni] .
" **Okay , okay , honey .**
" 好的 , 好的 , 蜂蜜 .

“好的，好的，亲爱的。”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
I won't say it again .
我 惯于 说 它 再次 .

我不会再说第二遍。

[wi:l; wil] [steɪ] [hɪə(r)] , [tə'geðə(r)] .
We'll stay here , together .
出色地 停留 这里 , 一起 .

我们会留在这里，一起生活。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" **He started to take her in his arms ,**
" 他 开始 到 拿 她 在 他的 武器 ,

他开始将她拥入怀中，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɡrɪnd] [ænd; ænd] ['stɑːtɪd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei]
then suddenly grinned and started turning her around to face the other way
然后 突然 咧嘴一笑 和 开始 转弯 她 大约 到 脸 这 其他 方式
.
.
.

然后突然咧嘴一笑，开始把她转过身去，让她面向另一边。

" [ɪn][fækt] , [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] ！
" **In fact , we'll have a party ！**
" 在 事实 , 出色地 有 一个 派对 ！

“实际上，我们要开个派对！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪnwərd] .
" **he said , shoving her kitchenward .**
" 他 说 , 推搡 她 厨房 .

“他一边说着，一边把她推向厨房。”

" ['əʊpən] [ðæt] ['bɒt(ə)] [pʊ; əv] [waɪn] [wɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] .
" **Open that bottle of wine we've been saving for Thanksgiving dinner .**
" 打开 那 瓶子 的 葡萄酒 我们已经 到过 保存 为了 感恩 晚餐 .

打开我们一直留着感恩节晚餐喝的那瓶酒。

[wi:l; wil][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [tə'naɪt] , [ə'ləŋ] [wɪð] ['meɪbi] [sʌm; səm] [pʊ; əv] [ðæt] ['æntʃəvi] [peɪst] [wiː; wi]
We'll have it , tonight , along with maybe some of that anchovy paste we
出色地 有 它 , 今晚 , 沿着 和 或许 一些 的 那 凤尾鱼 粘贴 我们
[bɔːt] [ænd; ænd]['nevə(r)][traɪd] ,
bought and never tried ,
买 和 绝不 尝试 ,

今晚我们会吃这个，也许还会吃点我们买来但一直没试过的凤尾鱼酱。

[ænd; ənd] — " and — " 和 — "

和-"

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kəʊld] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði][rɪˈfrɪdʒəreɪtə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] " There's some cold chicken in the refrigerator , " said his wife , catching his " 有 一些 寒冷的 鸡 在 这 冰箱 , " 说 他的 妻子 , 捕捉 他的 [ɪnˈfekʃəs] [ɪnˈθju:ziæzəm] . infectious enthusiasm . 传染性 热情 .

“冰箱里还有一些冷鸡肉，”他的妻子说道，也被他那份热情感染了。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [sʌm; səm][ˈʌnjən][dɪp] , [ænd; ənd] [kɔ:n] [krɪsps] — " And I think some onion dip , and corn crisps — " 和 我 思考 一些 洋葱 蘸 , 和 玉米 薯片 —

“我还想来点洋葱蘸酱和玉米脆片——”

" [ðə; ði] [pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:bel] [stɒpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] . " The peal of the front doorbell stopped them in the hall . " 这 皮尔 的 这 正面 门铃 停止 他们 在 这 大厅 .

“前门门铃的铃声让他们停下了在走廊里的脚步。”

" [lu:'si:l] ? " Lucille ? " 露西尔 ?

“露西尔？ ”

" [pi:t] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][waɪf] . " Pete asked his wife . " 皮特 问 他的 妻子 .

皮特问他妻子。

[ˈblæŋkli] , [ʃi: ʃi] [ˈrʌŋ] , [ðen] [krɒst] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['fɔɪeɪ] [ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] . Blankly , she shrugged , then crossed the short foyer and opened the door . 茫然地 , 她 耸了耸肩 , 然后 交叉 这 短的 门厅 和 打开 这 门 .

她茫然地耸了耸肩，然后穿过短短的门厅，打开了门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:m] [bɜ:st] [ɪn] , [hɪz; ɪz][kæp] [pʊʃt] ['kreɪzɪli] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] - " A young man in uniform burst in , his cap pushed crazily back on his short - " 一个 年轻的 男人 在 制服 爆裂 在 , 他的 帽 推动 疯狂地 后退 在 他的 短的 - [krɒpt] [heə(r)] . cropped hair . 裁剪 头发 .

一个身穿制服的年轻男子冲了进来，他那顶帽子歪歪地戴在短短的短发上。

" [pi:t] — [beiθ; beθ] — ['lɪs(ə)n] ! " Pete — Beth — Listen ! " 皮特 — 贝丝 — 听 !

“皮特——贝丝——听着！ ”

" [hi:; hi] [sed] . " he said . " 他 说 .

他说。

" [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [nju:z] ['bʊlətɪn] ? " " Did you hear the news bulletin ? " " 做过 你 听到 这 消息 公告 ? " "

你听到新闻播报了吗？

" ['mɑ:tɪn] . . . " ['pi:t] [sed] , ['feɪkən] .
" Martin . . . " Pete said , shaken .
" 马丁 . . . " 皮特 说 , 摇晃 .

“马丁……”皮特颤抖着说道。

" [waɪ] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ði] [bers] ?
" Why aren't you at the base ?
" 为什么 不是 你 在 这 根据 ?

你为什么不在基地？

" ['mɑ:tɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [speɪs] [rɪ'zɜ:vɪst] .
" Martin Fenelly was a neighbor , a Space Reservist .
" 马丁 - 曾是 一个 邻居 , 一个 空间 预备役人员 .

“马丁·芬内利是我的邻居，他是一名太空预备役军人。”

" [dɔ:roʊ'thi:əz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
" Dorothea's out in the car .
" 多萝西娅的 出去 在 这 车 .

“多萝西娅开车出去了。”

[waɪr] ['hedɪd] [ðeə(r)] [naʊ] .
We're headed there now .
是 标题 那里 现在 .

我们现在正前往那里。

[kʌm] [wɪð] [ju: 'es] , [pli:z] !
Come with us , please !
来 和 我们 , 请 !

请跟我们来！

" [begd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
" begged the young officer .
" 乞求 这 年轻的 官 .

“这位年轻的军官恳求道。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , [ðen] ! " [sed] [beiθ; beθ] .
" Something is going to happen , then ! " said Beth .
" 某物 是 去 到 发生 , 然后 ! " 说 贝丝 .

“看来要出事了！”贝丝说道。

" [ju:; jʊ][bet][jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] , " [sed] ['mɑ:tɪn] .
" You bet your boots , " said Martin .
" 你 赌注 你的 靴子 , " 说 马丁 .

“你肯定猜对了，”马丁说道。

" ['raɪəts][ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" Riots are starting all over the world .
" 骚乱 是 开始 全部 超过 这 世界 .

世界各地都爆发了骚乱。

['lʌndən] , ['ɪkɑ:gəʊ] , ['kɑɪərəʊ]
London , Chicago , Cairo
伦敦 , 芝加哥 , 开罗

伦敦、芝加哥、开罗……

['enɪpleɪs] [wɪð] ['pʌblɪk] ['feltəz] .
Anyplace with public shelters .
任何地方 和 民众 避难所 .

任何有公共避难所的地方。

['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)]['træmp(ə)ɪŋ][wʌn] [ə'nʌðə(r)][tu:; tə][get][ɪn] . "
People are trampling one another to get in . "
人们 是 践踏 一 其他 到 得到 在 . "

人们为了进去互相践踏。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['nju:z,kɑ:stə, -,kæstə]['dɪd(ə)nt][seɪ] — " ['stɑ:tɪd] [ˌpi:t] , [ˌsɪm(ə)l'tɜniəsli] [wið] [bɛθs]
" **But the newscasters didn't say — " started Pete , simultaneously with Beth's**
" 但 这 新闻播音员 没有 说 — " 开始 皮特 , 同时地 和 贝丝的
[ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , " ['kɒnəl,ræd][ˈɪz(ə)nt][ɒn][ðə; ði][eə(r)] "
halting , " Conelrad isn't on the air . : : : : "
停止 , " 康奈拉德 不是 在 这 空气 . : . . . "

“但是新闻播音员没有说——”皮特刚开口，贝丝就顿了一下，“康奈尔拉德没有播出.....”

" ['kɒnəl,ræd] ! " [spæt] [jʌŋ] - .
" **Conelrad ! " spat young Fenelly .**
" 康奈拉德 ! " 争吵 年轻的 - .

“康奈拉德！”年轻的芬内利啐了一口。

" [ðeɪ] [daʊnt][deə(r)][ju:z][,aɪ 'ti:] .
" **They don't dare use it .**
" 他们 不 敢 使用 它 .

他们不敢用它。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði][ˈpænɪks] [wʊd] [grəʊ] .
If they did , the panics would grow .
如果 他们 做过 , 这 恐慌 会 生长 .

如果他们真的那样做，恐慌情绪将会加剧。

[raɪt] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [sʌm; səm][ˈɔ:də(r)] .
Right now , there's still a chance of keeping some order .
正确的 现在 , 有 仍然 一个 机会 的 保持 一些 命令 .

现在，或许还有机会维持一些秩序。

[wʌŋ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [br'kʌmz] [ə; eɪ][mɒb] , [tu:] ['hʌndrəd]
One warning to the populace , and the country becomes a mob , two hundred
— 警告 到 这 民众 , 和 这 国家 变成 一个 暴民 , 二 百
[ˈmɪljən] [strɒŋ] ! "
million strong ! "
百万 强的 ! "

向民众发出一次警告，整个国家就会变成两亿人的暴民！

" [ˌpi:t] — !
" **Pete — !**
" 皮特 — !

“皮特——！

" [beɪθ; beθ] [tɜ:nd] [tu:; tə][steə(r)][ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Beth turned to stare up into his face .**
" 贝丝 转向 到 盯 向上 进入 他的 脸 .

贝丝转过身，抬头凝视着他的脸。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][du:; də] ?
" **What should we do ?**
" 什么 应该 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [ˌpi:t] [lɪk] [draɪ][lɪps] , [ðen] [lʊkt] ['fru:dli] [æt; ət] - .
" **Pete licked dry lips , then looked shrewdly at Fenelly .**
" 皮特 舔过 干燥 嘴唇 , 然后 看起来 精明地 在 - .

皮特舔了舔干裂的嘴唇，然后精明地看了芬内利一眼。

" [wʌts] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ?
" **What's at the base ?**
" 是什么 在 这 根据 ?

“底部有什么？”

[ˈfɛltəz] ？ " **Shelters** ？ "
 避难所 ？ "

避难所？

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ， " [sed] [ˈmɑːtɪn] .
 " **A ship** , " **said Martin** .
 " 一个 船 , " 说 马丁 .

“一艘船，”马丁说。

" [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] .
 " **A spaceship** .
 " 一个 飞船 .

一艘宇宙飞船。

[ˈnevə(r)] [biːn] [traɪd] , [ɔː(r)] [ˈfʊli] [ˈtestɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈriːəl] [tʃɑːns] [ˈeniwʌn]
 Never been tried , or fully tested , but it's about the only real chance anyone
 绝不 到过 尝试 , 或者 完全 测试 , 但 它是 关于 这 仅有的 真实的 机会 任何人
 [hæz; həz] .
 has .
 有 .

虽然从未尝试过，也没有经过全面测试，但这几乎是每个人唯一的真正机会。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] , [soʊz] [ˌdɔːrəˈθiə] , [ænd; ʌnd] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkruːmən] .
 I'm going , so's Dorothea , and three of my crewmen .
 我是 去 , 所以也是 多萝西娅 , 和 三 的 我的 船员 .
 我要去，多萝西娅也要去，还有我的三名船员也要去。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ˈswaɪp] [dʒets] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðeə(r)][ˈhoʊmz] .
 The others are swiping jets to fly to their homes .
 这 其他的 是 滑动 喷气式飞机 到 飞 到 他们的 房屋 .
 其他人则偷窃私人飞机飞回家。

[ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [wen] [hel] [breɪks] [luːs] . "
 They want to be with their families when hell breaks loose . "
 他们 想 到 是 和 他们的 家庭 什么时候 地狱 休息 松动的 . "
 他们希望在世界末日来临之际与家人在一起。

" [bʌt; bət] [wɜːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə] ?
 " **But where's it flying to** ?
 " 但 在哪里？ 它 飞行 到 ？

但它要飞往哪里呢？

[weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] ？ "
 Where can you go ？ "
 在哪里 能 你 去 ？ "

你能去哪里？

" [ˈmuːnˌbeɪs] , " [sed] [ˈmɑːtɪn] .
 " **Moonbase** , " **said Martin** .
 " 月球基地 , " 说 马丁 .

“月球基地，”马丁说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [ɔːl][ðə; ði] [sɪnˈθetɪk] [fuːdz] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [niːdz] , [ˈɒksɪdʒən] -
 " **There's plenty of room , all the synthetic foods a person needs , oxygen** -
 " 有 很多 的 房间 , 全部 这 合成的 食物 一个 人 需求 , 氧 -
 [ˈdʒenəˌretər] , [ˈwɔːtə(r)] - [ˌriːˈkæptʃərɪŋ] [ˈsɪstəmz] .
 generators , water - recapturing systems .
 发电机 , 水 - 重新捕获 系统 .

“这里空间充足，有人类所需的所有合成食品、氧气发生器、水回收系统。

[ɪts] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [seɪf] [spɒt] , [æz; əz][ɒv; əv] [ðæt] ['bləʊ'ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ən] [tə'deɪ] .
It's the nearest safe spot , as of that blowup at the UN today .
它是 这 最近的 安全的 点 , 作为 的 那 爆炸 在 这 联合国 今天 :
就今天联合国发生的那场冲突而言, 这是最近的安全地点。

" [beiθ; beθ] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)] [geɪz] [tu;; tə] [pi:t] .
" **Beth turned a hopeful gaze to Pete .**
" 贝丝 转向 一个 充满希望 目光 到 皮特 :
贝丝满怀希望地看向皮特。

" [ʃʊd; ʃəd][wi;; wi] , ['dɑ:lɪŋ] ?
" **Should we , darling ?**
" 应该 我们 , 亲爱的 ?
我们应该这样做吗, 亲爱的?

[ɪts] [nɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['feltə(r)] , [laɪk][ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] .
It's not like a shelter , like you were worried about .
它是 不是 喜欢 一个 庇护所 , 喜欢 你 是 担心 关于 :
它不像你担心的那种避难所。

[wi;; wi][daʊnt][hæv; həv][tu;; tə] [klʌm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] .
We don't have to come out and look for food in the rubble .
我们 不 有 到 来 出去 和 看 为了 食物 在 这 瓦砾 :
我们不必出来在废墟里找食物。

[wi;; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ɪn'defɪnətli] [ɒn] ['mu:ɪ,bers] .
We can live indefinitely on Moonbase .
我们 能 居住 无限期 在 月球基地 :
我们可以在月球基地无限期地生活下去。

[pli:z] , ['dɑ:lɪŋ] !
Please , darling !
请 , 亲爱的 !
拜托了, 亲爱的!

[pli:z] ? "
Please ? "
请 ? "
请? "

" [aɪv] [gɒt][tu;; tə] [θɪŋk] , " [sed] [pi:t] , ['blɪŋkɪŋ] .
" **I've got to think , " said Pete , blinking .**
" 我已经 得到 到 思考 , " 说 皮特 , 眨眼 :
“我得想想,”皮特眨了眨眼说道。

" [aɪ'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][em 'i:][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [θɜ:d] [tʃɔɪs] .
" **It never occurred to me I'd have a third choice .**
" 它 绝不 发生 到 我 ID 有 一个 第三 选择 :
“我从未想过自己会有第三个选择。”

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tu;; tə] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][blɑ:st] .
I was resigned to sitting and waiting for the blast .
我 曾是 辞职 到 坐着 和 等待 为了 这 爆炸 :
我只能无奈地坐着等待爆炸发生。

[naʊ] — [aɪm][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] . "
Now — I'm all mixed up . "
现在 — 我是 全部 混合 向上 : "
现在——我完全糊涂了。

" [ɪts] [laɪf]['mɑ:rtɪnz] ['ɒfərɪŋ] [ju:'es] ! " ['pli:dɪd] [beiθ; beθ] .
" **It's life Martin's offering us ! " pleaded Beth .**
" 它是 生活 马丁的 提供 我们 ! " 恳求 贝丝 :
“这是马丁给我们带来的人生!”贝丝恳求道。

" [juː; jʊ][kænt] [tɜ:n] [daʊn] [æn; ən][ˈbʊə(r)][bʊ; əv][laɪf] , [ˈriːəl][səˈvaɪv(ə)] ! "
" You can't turn down an offer of life , real survival ! "
" 你 不能 转动 向下 一个 提供 的 生活 , 真实的 生存 ! "
" 你无法拒绝一条通往生命、真正生存的道路！ "

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] ? ! " [ɑːskt] [ˌpiːt] , [ʌnˈsɜːtnli] .
" But — But is it ? ! " asked Pete , uncertainly :
" 但 — 但 是 它 ? ! " 问 皮特 , 不确定性 :
" 可是——可是真的是这样吗？！ " 皮特不确定地问道。

" [wiː; wi][kænt] [liːv] [ˈmuːnˌbeɪs] [ˈeni][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ˈkɔːrɪz] [ˈfeltə(r)] .
" We can't leave Moonbase any more than we could leave Corey's shelter .
" 我们 不能 离开 月球基地 任何 更多的 比 我们 可以 离开 科里的 庇护所 .
" 我们不能离开月球基地，就像我们不能离开科里的避难所一样。 "

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [wɪr] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˌreɪdɪˈeɪʃn] [ɔː(r)] [ˈfriːzɪŋ] [ˈvækjuːm] ? "
What difference if we're buried alive to avoid radiation or freezing vacuum ? "
什么 不同之处 如果 是 埋葬 活 到 避免 辐射 或者 冷冻 真空 ? "
如果我们被活埋以避免辐射，还是被埋在极寒的真空中，有什么区别呢？

" [ˌpiːt] , [pliːz] ! " [sed] [beiθ; beθ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈskriːmɪŋ] .
" Pete , please ! " said Beth , almost screaming :
" 皮特 , 请 ! " 说 贝丝 , 几乎 尖叫 :
" 皮特，求你了！ " 贝丝几乎是尖叫着说。

" [dæm] [aɪ ˈtiː] , [ˌpiːt] , [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ! " [snæpt] [ˈmɑːtɪn] .
" Damn it , Pete , make up your mind ! " snapped Martin :
" 该死 它 , 皮特 , 制作 向上 你的 头脑 ! " 啪啪 马丁 :
" 该死的，皮特，你倒是快点做决定啊！ " 马丁厉声说道。

" [aɪ][kænt] [weɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] .
" I can't wait another minute :
" 我 不能 等待 其他 分钟 :
我一刻也不能再等了。

[maɪ] [waɪfs] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ; [ˈiːz] [ˈtrʌstɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈseɪftɪ] ! "
My wife's out in the car ; she's trusting me to take her to safety ! "
我的 妻子的 出去 在 这 车 ; 她是 信任 我 到 拿 她 到 安全 ! "
我妻子在车里；她相信我会带她去安全的地方！

" [aɪ] — [aɪ][wəʊnt][gəʊ] !
" I — I won't go !
" 我 — 我 惯于 去 !
" 我——我不去！ "

[ˈmeɪbi] [aɪm] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][dɒʊnt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] .
Maybe I'm wrong , but I just don't want to leave :
或许 我是 错误的 , 但 我 只是 不 想 到 离开 :
也许我错了，但我就是不想离开。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] — "
If I had time to think — "
如果 我 有 时间 到 思考 — "
如果我有时间思考——"

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ˈmɑːtɪn] , [ˈstartɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈæŋɡrəli] .
" All right ! " said Martin , starting for the door , angrily :
" 全部 正确的 ! " 说 马丁 , 开始 为了 这 门 , 愤怒地 :
" 好吧！ " 马丁说着，生气地走向门口。

" [traɪ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] , [rɪsk][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ,
" Try to do a favor , risk your own life ,
" 尝试 到 做 一个 偏爱 , 风险 你的 自己的生活 ,
" 尽力帮人，哪怕冒着生命危险，

[ænd; ʌnd] — " [ðen] [hi:; hi] [rɪ'lentɪd] [ænd; ʌnd] [rʌft] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
and — " Then he relented and rushed back to his neighbor .
和 — " 然后 他 让步 和 匆忙 后退 到 他的 邻居 .

然后——"然后他妥协了，赶紧跑回邻居家。

" [gʊd] [lʌk] , [pi:t] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊldə][mænz][hænd] ['taɪtli] .
" Good luck , Pete , " he said , gripping the older man's hand tightly .
" 好的 运气 , 皮特 , " 他 说 , 扣人心弦 这 老 男人的 手 紧紧 .

"祝你好运，皮特，"他一边说着，一边紧紧握住老人的手。

" [gʊdˈbaɪ] , [beiθ; beθ] . "
" Goodbye , Beth . "
" 再见 , 贝丝 . "

"再见，贝丝。"

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [weɪt] ! " [sed] [beiθ; beθ] - ,
" No ! No , wait ! " said Beth Crolin ,
" 不 ! 不 , 等待 ! " 说 贝丝 - ,

"不！不，等等！"贝丝·克罗林说道。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz][i:; jɪ] [rʌft] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]
not daring to look at her husband's face as she rushed after the young
不是 大胆 到 看 在 她 丈夫的 脸 作为 她 匆忙 后 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

她不敢看丈夫的脸，径直追着那个年轻人跑去。

" [aɪl] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ] !
" I'll come with you !
" 患病的 来 和 你 !

"我跟你一起去！"

" [pi:t] [dʒʌst] [stʊd] [laɪk] ['kɑ:v(ə)n] [stəʊn] , ['wɒtʃɪŋ] ,
" Pete just stood like carven stone , watching ,
" 皮特 只是 站立 喜欢 卡文 石头 , 观看 ,

皮特像块石头一样站在那里，看着这一切。

[æz; əz][beiθ; beθ] ['hʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑ:(r)] .
as Beth hurried down the front path into the night toward the waiting car .
作为 贝丝 慌忙 向下 这 正面 小路 进入 这 夜晚 朝向 这 等待 车 .

贝丝匆匆沿着前院小路走向夜色中等候的汽车。

['mɑ:tɪn] , [sɪk] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['raɪli] [ə,pplə'dʒetɪk][grɪn] [pi:ts] [wei] [brɪ'fɔ:(r)]
Martin , sick with embarrassment , turned a wryly apologetic grin Pete's way before
马丁 , 生病的 和 尴尬 , 转向 一个 略带讽刺地 道歉的 咧嘴笑 皮特的 方式 前
['fɒləʊɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
following after her :
下列的 后 她 .

马丁尴尬极了，他朝皮特露出一个略带歉意的苦笑，然后跟在她身后。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pi:t] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
When the sound of the engine faded in the distance , Pete finally managed to
什么时候 这 声音 的 这 引擎 褪色 在 这 距离 , 皮特 最后 管理 到
[mu:v] ,
move ,
移动 ,

当引擎声在远处渐渐消失时，皮特终于动了起来。

[ænd; ʌnd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
and closed the door on the cold night outside .
和 关闭 这 门 在 这 寒冷的 夜晚 外部 .

然后关上了门，隔绝了外面的寒冷夜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
He went to the kitchen ,
 他 去 到 这 厨房 ,
 他去了厨房 ,

[stɛəd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] [ɪn] [ɪts] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] [ˌelf] ,
stared hard at the bottle of wine in its corner of the pantry shelf ,
 凝视 难的 在 这 瓶子 的 葡萄酒 在 它是 角落 的 这 食品储藏室 架子 ,
 他目不转睛地盯着食品储藏室架子角落里的那瓶葡萄酒。

[ðen] [ˌjæŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['glɪtərɪŋ] ['bɪts] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] .
then yanked it down and smashed it to glittering bits in the sink .
 然后 猛拉 它 向下 和 粉碎 它 到 闪闪发光 比特 在 这 下沉 .
 然后一把拽下来，摔得粉碎，掉进水槽里。

" ['kɔːri] , " [kəmˈpleɪnd] [luːˈsiːl] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˈvænəti] [feə(r)] [ɔː(r)]
" Corey , " complained Lucille , " you know you're not going to read Vanity Fair or
" 科里 , " 抱怨 露西尔 , " 你 知道 你是 不是 去 到 读 虚荣 公平的 或者
Coningsby .
 康宁斯比 .
 “科里，”露西尔抱怨道，“你知道你不会去看《名利场》或《康宁斯比》杂志的。”

[juːv] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [lɒst] ['ɪntrəst] .
You've started them a hundred times , and always lost interest .
 你已经 开始 他们 一个 百 时代 , 和 总是 丢失的 兴趣 .
 你已经尝试过一百次了，但总是失去兴趣。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ðə; ði] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbetə(r)] [θɪŋz] .
We could use the space for a hundred better things .
 我们 可以 使用 这 空间 为了 一个 百 更好的 事物 .
 我们完全可以利用这块空间做一百件更有意义的事情。

" ['kɔːri] [ˌʌvd] [ðə; ði] [bʊks] ['dɒɡɪdli] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [slɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" Corey shoved the books doggedly back into the slot from which his wife
" 科里 推搡 这 图书 顽强地 后退 进入 这 投币口 从 哪个 他的 妻子
had taken them on the bookshelf ,
 有 已采取 他们 在 这 书架 ,
 科里固执地把书塞回妻子从书架上取下来的那个槽里。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] ['stʌbənli] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] , [ˈgleərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
and set his back stubbornly against them , glaring at her .
 和 放 他的 后退 固执地 反对 他们 , 刺眼 在 她 .
 他固执地背对着他们，怒视着她。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['rekɔːdz] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪtɪŋ] [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ʃaʊt] .
" Those are records , " he said , fighting an urge to shout .
" 那些 是 记录 , " 他 说 , 斗争 一个 敦促 到 喊 .

" [waɪ] ？ " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Why ？** " **said** **his wife** .
" 为什么 ？ " 说 他的 妻子 。

“为什么？”他妻子问道。

" [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [woʊnt] [hɜ:t] [ðem; ðəm] .
" **What they don't know won't hurt them** .
" 什么 他们 不 知道 惯于 伤害 他们 。

“他们不知道的事情不会伤害他们。”

[ðel] ['nevə(r)][ˈwʌndə(r)][əˈbaʊt][,aɪˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][prɒd][ðem; ðəm][tu:; tə] .
They'll never wonder about it if you don't prod them to .
他们会 绝不 想知道 关于 它 如果 你 不 生产 他们 到 。

如果你不追问，他们永远不会去想这件事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˈvænəti][feə(r)][ænd; ənd] ['kɑ:nɪŋzbi:] ['enihaʊ] ？
And why should they know about Vanity Fair and Coningsby anyhow ？
和 为什么 应该 他们 知道 关于 虚荣 公平的 和 康宁斯比 无论如何 ？

他们又怎么会知道《名利场》和康宁斯比呢？

[ju:v] [səˈvaɪvd] [ðɪs] [lɒŋ] [wɪˈðəʊt] ['nəʊɪŋ] ！ "
You've survived this long without knowing ！ "
你已经 幸存下来 这 长的 没有 会心 ！ "

你竟然一直蒙在鼓里！

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] ！ " [snɑ:rlɪd] ['kɔ:ri] , [hwɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] ,
" **All right , all right ！** " **snarled Corey , whirling to the shelf** ,
" 全部 正确的 , 全部 正确的 ！ " 纠缠 科里 , 旋转 到 这 架子 ,

“好了好了！”科里咆哮着，猛地转身走向书架。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bʊks] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈhændfʊl] .
and pulling books out by the handful .
和 拉 图书 出去 经过 这 少数 。

然后一把一把地把书抽出来。

" [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð] ['wi:tɪz] , [ɔ:(r)] ['mu:vi] ['mægəzi:nz] ！
" **Fill the space with Wheaties , or movie magazines ！**
" 充满 这 空间 和 麦片 , 或者 电影 杂志 ！

“用麦片或电影杂志填满这个空间！”

[ɔ:(r)][həʊm] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] ['lɪpstɪk] ！
Or home permanents and lipstick ！
或者 家 永久 和 口红 ！

或者在家做永久烫发和涂口红！

[tu:; tə] [hel] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] ！ "
To hell with our children's minds ！ "
到 地狱 和 我们的 孩子们的 思想 ！ "

去他妈的孩子的思想！

" ['kɔ:ri] , [stɒp][,aɪˈti:] ！ " [ˈhɒlə] [lu:'si:l] ,
" **Corey , stop it ！** " **hollered Lucille** ,
" 科里 , 停止 它 ！ " 大声喊叫 露西尔 ,

“科里，住手！”露西尔大声喊道。

['traɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [flɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [hə:l] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
trying to pick the books from the shelter floor as he hurled them there ,
尝试 到 挑选 这 图书 从 这 庇护所 地面 作为 他 投掷 他们 那里 ,

他把书扔到避难所的地板上，我试图把它们捡起来。

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪmpli] ['traɪŋ] [tu:; tə][pɪn][hɪz; ɪz] [fleɪl] [ɑ:mz] .
then giving up and simply trying to pin his flailing arms .
然后 给予 向上 和 简单地 尝试 到 别针 他的 挥舞 武器 。

然后放弃抵抗，转而试图按住他挥舞的手臂。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [straʌk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][ʃi;; ji] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [grʌnt] .
His elbow struck her in the chest , and she fell back with a startled grunt .
他的 弯头 击 她 在 这 胸部 , 和 她 跌倒 后退 和 一个 惊慌 咕哝 .

他的肘部击中了她的胸部，她惊叫一声向后倒去。

['kɔ:ri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Corey , his face white , started toward her with words of remorse on his lips ,
科里 , 他的 脸 白色的 , 开始 朝向 她 和 字 的 悔恨 在 他的 嘴唇 ,
科里脸色苍白，嘴里说着悔恨的话，朝她走去。

[ðen] [trɪpt] [ɪn'ɡlɔ:riəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hi:pt] ['vɒlju:mz] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]
then tripped ingloriously upon the heaped volumes and sprawled on his face at
然后 绊倒了 不光彩地 之上 这 堆积如山 卷 和 蔓延 在 他的 脸 在
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

然后他狼狈地被堆积如山的书籍绊倒，脸朝下摔倒在她脚边。

[lu:'si:l] [sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hi;; hi][rəʊz] ['grɒdʒɪli] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [ænd; ənd]
Lucille sank into a chair as he rose groggily on hands and knees , and
露西尔 沉没 进入 一个 椅子 作为 他 玫瑰 昏昏沉沉地 在 双手 和 膝盖 , 和
[bɪ'gæn][tu;; tə] [lɑ:f] .
began to laugh .
开始 到 笑 .

露西尔瘫坐在椅子上，他摇摇晃晃地用手和膝盖撑起身子，开始大笑起来。

['kɔ:ri] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [bɪ'gæn][tu;; tə] [mætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊn] .
Corey , after a second , began to match her laughter with his own .
科里 , 后 一个 第二 , 开始 到 匹配 她 笑声 和 他的 自己的 .
过了一会儿，科里也跟着笑了起来。

[ðen] [hi;; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [stɒpt] .
Then he frowned and stopped .
然后 他 皱眉 和 停止 .
然后他皱了皱眉，停了下来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][ɔ:l] [rɒŋ] .
Her laughter was all wrong .
她 笑声 曾是 全部 错误的 .
她的笑声完全不对劲。

[hi;; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
He took her by the shoulders and shook her ,
他 采取 她 经过 这 肩膀 和 摇晃 她 ,
他抓住她的肩膀摇晃她，

[bʌt; bət][ʃi;; ji] [kept] [ɒn] ['lɑ:fɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [triəz] [ræn] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'tɔ:tɪd] [feɪs] .
but she kept on laughing while the tears ran down her contorted face .
但 她 保留 在 笑 尽管 这 眼泪 跑 向下 她 扭曲的 脸 .
但她一边笑着，一边让泪水顺着她扭曲的脸颊流淌下来。

" [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][em 'i:] !
" **You should have told me !**
" 你 应该 有 讲述 我 !
你应该早点告诉我！

" [məʊn] ['mɑ:tɪn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] - [ænd; ənd] - ['naɪlɒn] [kɒt] .
" **moaned Martin , on his knees beside the metal - and - nylon cot .**
" 呻吟 马丁 , 在 他的 膝盖 旁 这 金属 - 和 - 尼龙 婴儿床 .
“马丁跪在金属尼龙折叠床旁呻吟道。”

[ˌdɔːrəˈθiə] [dʒʌst] [grəʊn] [ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][said][tuː; tə][said][ɒn][ðə; ði]
Dorothea just groaned and tossed her head from side to side on the
多萝西娅 只是 呻吟 和 抛掷 她 头 从 边 到 边 在 这
[swet] - [səʊkt] [ˈpɪləʊ] ,
sweat - soaked pillow ,
汗 - 浸泡过 枕头 ,

多萝西娅呻吟一声，头在被汗水浸透的枕头上左右摇晃。

[ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [stræps] .
fighting the restraining straps .
斗争 这 限制 肩带 .

挣脱束缚带。

" [es] — [səˈpraɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [waɪt] [wɪð] [ˈæɡəni] .
" **S — Surprise** , " **she mumbled** , **her features white with agony** .
" S — 惊喜 , " 她 喃喃自语 , 她 特征 白色的 和 痛苦 .

“真……惊喜，”她喃喃道，脸色因痛苦而变得惨白。

" [aɪ][ˈdʌbljuː] - [ˈwɒntɪd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səˈpraɪz] . "
" **I w - wanted it to be a surprise** . "
" 我 西 - 通缉 它 到 是 一个 惊喜 . "

“我想给对方一个惊喜。”

" [bʌt; bət] — " [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sɒb] , [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ˈfjuːtaɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stiːl]
" **But — her husband sobbed** , **beating his fists futilely against the steel**
" 但 — " 她 丈夫 啜泣 , 殴打 他的 拳头 徒劳地 反对 这 钢
[ˈbʌlkhed] ,
bulkhead ,
舱壁 ,

“可是——”她丈夫抽泣着，徒劳地用拳头捶打着钢制隔板。

" [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈteɪkɒf] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðæt] ?
" **didn't you know the takeoff would be like that ?**
" 没有 你 知道 这 起飞 会 是 喜欢 那 ?

你不知道起飞会是那样吗？

[ˈhævnt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˈmeni] [grəʊn] [men][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈhemərɪdʒɪz]
Haven't I told you how many grown men had died of internal hemorrhages
还没有 我 讲述 你 如何 许多 生长 男人 有 死亡 的 内部的 出血
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɡrævɪti] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ˈteɪkɒf] ?
from the gravities they had to resist during takeoff ?
从 这 重力 他们 有 到 抵抗 期间 起飞 ?

难道我没告诉过你，有多少成年男子在起飞时因抵抗重力而导致内出血死亡吗？

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] — ! ?
Didn't you suspect that you — ! ?
没有 你 怀疑 那 你 — ! ?

你难道没怀疑过你——！？

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sæɡd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **He stopped** , **and sagged** , **his head resting against the frame of her**
" 他 停止 , 和 下垂 , 他的 头 休息 反对 这 框架 的 她
[bʌŋk] ,
bunk ,
假寐 ,

他停了下来，瘫倒在地，头靠在她的床铺框架上。

[ænd; ənd][dʒʌst] [sɒb] [ˈsɒftli] , [ˈjuːsləsli] , [waɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [mˈɜːməd] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)]
and just sobbed softly , uselessly , while his wife murmured , over and over
和 只是 啜泣 轻轻 , 无用 , 尽管 他的 妻子 低声说道 , 超过 和 超过
,
.
.

他只是无力地低声啜泣，而他的妻子则一遍又一遍地低语着。

[laɪk][ə; eɪ][ˈfrægmənt][pʊ; əv] [ɪnˈtɒlərəbli] [sæd][ˈmjuːzɪk] , " [maɪ][ˈbeɪbi] , [maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbeɪbi] , [maɪ]
like a fragment of intolerably sad music , " My baby , my little baby , my
喜欢 一个 分段 的 无法容忍地 伤心 音乐 , " 我的 婴儿 , 我的 小的 婴儿 , 我的
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈbeɪbi]
poor baby
贫穷的 婴儿

就像一段令人难以忍受的悲伤乐曲的片段，“我的宝贝，我的宝贝，我可怜的宝贝.....”

" [piːt] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈmʌdliŋ] [fɒɡ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [gluː]
" Pete sat in a thick , muddling fog , his fingers fumbling with paper and glue
" 皮特 卫星 在 一个 厚的 , 混乱 多雾路段 , 他的 手指 笨拙 和 纸 和 胶水
,
.
.

“皮特坐在那里，周围一片迷茫，手指笨拙地摆弄着纸张和胶水。”

[ˈsnɪfl] [ˈsɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
sniffing softly in his misery .
抽泣 轻轻 在 他的 苦难 .

他悲伤地轻轻抽泣着。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ˈfɒtsteps] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [nɔː(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] ,
He didn't hear the light footsteps on the porch , nor the familiar voice ,
他 没有 听到 这 光 脚步声 在 这 门廊 , 也不 这 熟悉的 嗓音 ,
他没有听到门廊上轻微的脚步声，也没有听到熟悉的声音。

[ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
until his name was called for the third time .
直到 他的 姓名 曾是 称为 为了 这 第三 时间 .

直到他的名字第三次被叫到。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [ˈɡɪltɪli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd] [wɒt] [hiː; hi][held] [ˈklʌmzɪli]
Then he started , guiltily , and began to try and hide what he held clumsily
然后 他 开始 , 内疚地 , 和 开始 到 尝试 和 隐藏 什么 他 握住 笨拙地
[ɒn][hɪz; ɪz][ləp] .
on his lap .
在 他的 膝 .

然后他心虚地开始行动，笨拙地试图藏起他放在腿上的东西。

[beɪθ; beθ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈbedru:m] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ]
Beth came into their bedroom and saw him , and what he was trying
贝丝 来了 进入 他们的 卧室 和 锯 他 , 和 什么 他 曾是 尝试
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

贝丝走进他们的卧室，看到了他，以及他正在做的事情。

[ðə; ði] [ˈempti] [bɪə(r)][kænz] , [ðə; ði] [ˈætəd] [ɡlɑːs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [flɔː(r)] ,
The empty beer cans , the shattered glass upon the carpeted floor ,
这 空的 啤酒 罐头 , 这 破碎 玻璃 之上 这 铺地毯的 地面 ,
空啤酒罐，碎玻璃散落在地毯上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræɡɪd] [teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)] [brɪ'twiːn] ['bjʊərəʊs][ænd; ənd] ['klɒzɪt] [təʊld]
and the ragged tear in the wallpaper between bureau and closet told
和 这 破烂不堪 撕 在 这 墙纸 之间 局 和 壁橱 讲述
[hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɪd] [dʌn] .
her what he'd done .
她 什么 他会 完毕 :

书桌和衣柜之间墙纸上那道参差不齐的撕裂痕迹告诉了她他做了什么。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɒftli] ,
" I don't blame you , " she said softly ,
" 我 不 责备 你 , " 她 说 轻轻 ,
"我不怪你,"她轻声说道。

['kʌpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪ'dʒentli][ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
cupping her hand gently about the back of his neck .
拔罐 她 手 轻轻地 关于 这 后退 的 他的 脖子 :
她轻轻地用手拢住他的后颈。

[piːt] ['sʌd(ə)nli] [tʃəʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tiəz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] ,
Pete suddenly choked on his tears and flung his arms about her thighs ,
皮特 突然 窒息 在 他的 眼泪 和 扔 他的 武器 关于 她 大腿 ,
皮特突然哽咽,泪水夺眶而出,他一把抱住了她的大腿。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æbdəmən] .
burying his face hard against her abdomen .
埋葬 他的 脸 难的 反对 她 腹部 :
他将脸狠狠地埋在她的腹部。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][mæd] — [səʊ][mæd][æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [brɪ'twiːn] ['spæzəmz][ɒv; əv] [rɪ'liːvd]
" I was so mad — so mad at you , " he said between spasms of relieved
" 我 曾是 所以 疯狂的 — 所以 疯狂的 在 你 , " 他 说 之间 痉挛 的 松了口气
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 :

“我当时真是气疯了——气死你了,”他一边抽泣着,一边说道,如释重负。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] — [es] - [smæft] [ðə; ði]
" I came up here , drinking , saw the wedding picture on the wall — s - smashed the
" 我 来了 向上 这里 , 喝 , 锯 这 婚礼 图片 在 这 墙 — s - 粉碎 这
[glɑːs] , [ænd; ənd] —
glass , and —
玻璃 , 和 —
“我上来的时候,喝着酒,看到了墙上的结婚照——然后就把玻璃打碎了,然后——”

" [beiθ; beθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['fəʊtəʊ] [weə(r)] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən][ɪn] [tuː] ['kɜːlɪŋ] [hɑːvz]
" Beth looked at the wedding photo where it had fallen in two curling halves
" 贝丝 看起来 在 这 婚礼 照片 在哪里 它 有 倒下 在 二 冰壶 一半
[ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,
贝丝看着那张结婚照,它已经卷成两半掉在了地上。

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 :
然后笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɒftli] .
" But you tried to fix it again , " she said softly .
" 但 你 尝试 到 使固定 它 再次 , " 她 说 轻轻 :
“但你又试着修复了它,”她轻声说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][traɪd][tu:; tə][fiks][,ai'ti:]!
" Of course I tried to fix it!
" 的 课程 我 尝试 到 使固定 它 ！

我当然尝试修复它了！

" [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][feɪs][kləʊz] [əˈɡenst][ðə; ði][wɔ:m] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbelɪ]
" he muttered, keeping his face close against the warm softness of her belly
" 他 低声说道 , 保持 他的 脸 关闭 反对 这 温暖的 柔软 的 她 腹部
.
:
.

他喃喃自语，脸贴着她温暖柔软的腹部。

" [ai][ɡɒt][mæd] , [bʌt; bət][ai][ɡɒt][ˈəʊvə(r)][,ai'ti:] . "
" I got mad, but I got over it. "
" 我 得到 疯狂的 , 但 我 得到 超过 它 . "

“我当时很生气，但后来就释怀了。”

" [em'i:] , [tu:] , " [sed][beiθ; beθ] .
" Me, too, I said Beth.
" 我 , 也 , " 说 贝丝 .

“我也是，”贝丝说。

" [ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [skri:md] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɑ:tɪn][tu:; tə][let][em'i:][aʊt][ɒv; əv]
" A mile from the house, I screamed for Martin to let me out of
" 一个 英里 从 这 房子 , 我 尖叫 为了 马丁 到 让 我 出去 的
[ðə; ði][ka:(r)] .
the car.
这 车 .

“离家还有一英里的时候，我大声喊马丁让我下车。”

[ai][hæd; həd][tu:; tə][wɔ:k] [bæk] .
I had to walk back.
我 有 到 走 后退 .

我不得不走回去。

[nəʊ] [wʌnz] [ˈbɔðərɪŋ] [tu:; tə][rʌŋ][ðə; ði] [ˈbʌsɪz] [eni'mɔ:(r)] , [ai] — [ai] [sɔ:] [ðə; ði][waɪn] , [ɪn][ðə; ði][sɪŋk]
No one's bothering to run the busses anymore, I — I saw the wine, in the sink
不 一个人的 烦人 到 跑步 这 公交车 不再 , 我 — 我 锯 这 葡萄酒 , 在 这 下沉
.
:
.

已经没有人再运营公交车了，我——我看到了水槽里的酒。

[ɪz][ðeə(r)][ˈeni][bɪə(r)][left] ?
Is there any beer left?
是 那里 任何 啤酒 左边 ?

还有啤酒吗？

" [hi:; hi] [nˈɒdɪd] , [ˈmju:tli] , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] .
" He nodded, mutely, still holding her tightly.
" 他 点头 , 默默地 , 仍然 保持 她 紧紧 .

他默默地点了点头，仍然紧紧地抱着她。

" [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈpɑ:ti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [drˈsaɪsɪvli] .
" Then we can still have our party, she said decisively.
" 然后 我们 能 仍然 有 我们的 派对 , " 她 说 果断地 .

“那我们还是可以举办派对的，”她果断地说。

" [ˈmeɪbi] [nɒt][səʊ][ˈfænsi][æz; əz] [wɪd] [plænd] , [bʌt; bət] —
" Maybe not so fancy as we'd planned, but —
" 或许 不是 所以 想要 作为 我们会 计划 , 但 —

“或许没有我们计划的那么华丽，但是——”

" [ðen] [hɜ:(r); hæ(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɜ:dʒɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][lips]
" Then her husband was surging to his feet and stilling her lips
" 然后 她 丈夫 曾是 滔滔 到 他的 脚 和 静止 她 嘴唇
[wɪð] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
with the hungry pressure of his own .
和 这 饥饿的 压力 的 他的 自己的 .

“然后她的丈夫猛地站起身，用他饥渴的压力堵住了她的嘴唇。

[aʊəz] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ri:tʃt] ['mu:n,beɪs] , [ðə; ði][men] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['hɒrə(r)]
Hours before the spaceship reached Moonbase , the men stationed there saw the horror
小时 前 这 飞船 达到 月球基地 , 这 男人 驻 那里 锯 这 恐怖
[brɪ'ɡɪn] .
begin .
开始 .

在飞船抵达月球基地前几个小时，驻守在那里的士兵们就目睹了恐怖的开始。

[ðə; ði] [ɔ:b] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [blu:] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ɒv; əv] [speɪs] ,
The orb of Earth , silver and blue against the black void of space ,
这 球体 的 地球 , 银 和 蓝色的 反对 这 黑色的 空白 的 空间 ,
[brɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] [ɪ'rʌpt] [wɪð] ['taɪni] ['bʌlbəlz] [ɒv; əv] ['bɒɪndʒ] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [fɑ:stə(r)][ænd; ənd]
began to erupt with tiny bubbles of orange - and - white , faster and
开始 到 爆发 和 微小的 气泡 的 橙子 - 和 - 白色的 , 快点 和
[fɑ:stə(r)] ,
faster ,
快点 ,

开始冒出越来越快的橙白色小气泡，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [jeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [wɜ:(r); wə(r)] [lim] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['stedɪ] [blu:] [ɡləʊ]
until the shapes of the continents were limned against the steady blue glow
直到 这 形状 的 这 各大洲 是 勾勒 反对 这 稳定的 蓝色的 辉光
[ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊʃnz] .
of the oceans .
的 这 海洋 .

直到各大洲的轮廓在海洋稳定的蓝色光芒映衬下逐渐显现。

[ðen] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊʃnz] [brɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] ['bɪləʊ] [waɪt] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sti:m] ,
Then the fringe of the oceans began to billow white rolling clouds of steam ,
然后 这 边缘 的 这 海洋 开始 到 巨浪 白色的 滚动 云 的 蒸汽 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪt] ['fraʊdɪd] [ɪt'self][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)] ['hi:vɪŋ] ['si:z] [ɒv; əv] ['æŋɡri] [waɪt] ['veɪpə(r)]
and the planet shrouded itself in impenetrable heaving seas of angry white vapor
和 这 行星 被遮蔽的 本身 在 坚不可摧 起伏 海域 的 生气的 白色的 汽
.
:
:
.

整个星球都被汹涌澎湃、难以穿透的白色蒸汽海洋所笼罩。

[sʌm; səm] ['kɒmən] ['tæsɪt] [ɜ:dʒɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][men] [kən'tɪnju:] [wɪð] [ðeə(r)][d'ʒɒpbz][ðeə(r)] ,
Some common tacit urging made the men continue with their jobs there ,
一些 常见的 默契 敦促 制成 这 男人 继续 和 他们的 工作 那里 ,
[gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] ['skæɪŋ] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]
go through the routine of scanning the universe ,
去 通过 这 常规 的 扫描 这 宇宙 ,
[brɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] [ɪ'rʌpt] [wɪð] ['taɪni] ['bʌlbəlz] [ɒv; əv] ['bɒɪndʒ] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [fɑ:stə(r)][ænd; ənd]
began to erupt with tiny bubbles of orange - and - white , faster and
开始 到 爆发 和 微小的 气泡 的 橙子 - 和 - 白色的 , 快点 和
[fɑ:stə(r)] ,
faster ,
快点 ,

进行例行的宇宙扫描，

['reɪdiəu] [rɪ'pɔ:ts] [tu:; tə] ['steɪnɪz] [lɒŋ] [sɪns] ['məʊltən][paɪlɪz][ɒv; əv][slæg] ,
radioing reports to stations long since molten piles of slag ,
无线电通讯 报告 到 车站 长的 自从 熔融的 堆 的 矿渣 ;

向早已化为熔渣堆的站点发送无线电报告，

['mi:tərɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['prefəs] ['ɒksɪdʒən] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .
metering the water and precious oxygen that kept them alive .
计量 这 水 和 宝贵的 氧 那 保留 他们 活 .

计量维持它们生命的水和宝贵氧气。

[nəʊ][wʌn] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeid] [si:n] ;
No one wanted to talk of what they'd seen ;
不 一 通缉 到 讲话 的 什么 他们会 已见 ;

没有人愿意谈论他们所看到的一切；

[laɪf] [went] [ɒŋ][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [,ʌntə'wɔ:d] [hæd; həd] ['hæpənd] .
life went on for many hours as though nothing untoward had happened .
生活 去 在 为了 许多 小时 作为 尽管 没有什么 不愉快的 有 发生 .

生活就这样继续了好几个小时，仿佛什么不愉快的事情都没有发生。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][lɑ:st] [streɪnd] [θred] [ɒv; əv][kən'treʊl][wɒz; wəz] ['freɪɪŋ] ['mædli] —
Then , when the last strained thread of control was fraying madly —
然后 , 什么时候 这 最后的 紧张 线 的 控制 曾是 磨损 疯狂地 —

然后，当最后一丝控制的希望也疯狂地瓦解时——

[ðə; ði] ['spersɪp] ['lændɪd] , [wɪð] [its][faɪv] - ['pɜ:s(ə)n] ['kɒmplɪment] .
The spaceship landed , with its five - person complement .
这 飞船 登陆 , 和 它是 五 - 人 补充 .

载着五名宇航员的飞船着陆了。

" [mɔ:(r)] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] , " [sed] [ðə; ði] ['mu:n,beɪs] [kə'mɑ:ndə(r)] ,
" **More mouths to feed** , " **said the Moonbase commander** ,
" 更多的 嘴 到 喂养 , " 说 这 月球基地 指挥官 ,

“要养活更多的人了，”月球基地指挥官说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['spɜsu:tɪd] ['fɪgəz] ['mu:vɪŋ] ['klʌmzɪli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
looking out through the port at the spacesuited figures moving clumsily toward the
寻找 出去 通过 这 港口 在 这 太空服 数据 移动 笨拙地 朝向 这
['eələk] .
airlock .
气闸 .

透过舷窗向外望去，只见身穿宇航服的人们笨拙地走向气闸。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][let][ðem; ðəm][ɪn] .
" **I don't know if we should let them in** .
" 我 不 知道 如果 我们 应该 让 他们 在 .

我不知道我们是否应该让他们进来。

['i:v(ə)n] [ɪf] [its] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ai][daʊnt] [nəʊ] . "
Even if it's the President , I don't know . "
甚至 如果 它是 这 总统 , 我 不 知道 . "

即使是总统，我也不知道。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [æn; ən] [eɪd] , " [lʊk] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [li:d] .
" **Sir** , " **said an aide** , " **Look there , in the lead** .
" 先生 , " 说 一个 助手 , " 看 那里 , 在 这 带领 .

“先生，”一名助手说，“看那边，在前面。”

[ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] , ['li:nɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][wʌn] .
The small one , leaning on the arm of another one .
这 小的 一 , 倾斜 在 这 手臂 的 其他 一 .

个子小的那个靠在另一个人的胳膊上。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **I think it's a woman** .
我 思考 它是 一个 女士 .

我认为她是个女人。

" [ðə; ði] [kə'mændərz] [aɪz] ['hʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪd]
" **The commander's eyes hooded for a moment , then he turned to his aide**
" 这 指挥官的 眼睛 连帽的 为了 一个 片刻 , 然后 他 转向 到 他的 助手
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

指挥官的眼神瞬间黯淡下来，然后他转向副官说道：

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] . "
" **Let her in** . "
" 让 她 在 . "

“让她进来。”

" [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn] .
" **Before the others , you mean , sir ?** " **asked the man** .
" 前 这 其他的 , 你 意思是 , 先生 ? " 问 这 男人 .
“您是指在其他之前吗，先生？”那人问道。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] . "
" **Let her in** . "
" 让 她 在 . "

让她进来。

[ˈpiəriəd] . "
Period . "
时期 . "

时期。”

" [es] - [sɜ:(r)] . . . " [sed] [ðə; ði] [eɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] .
" **S - sir . . .** " **said the aide , his voice shaking** .
" S - 先生 . . . " 说 这 助手 , 他的 嗓音 摇晃 .
“先生.....”助手说道，声音颤抖。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — "
" **You're not thinking of** — "
" 你是 不是 思维 的 — "

“你没在想——”

" [wɪv] [bi:n] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði]
" **We've been here for three months without a woman , Captain ,** " **said the**
" 我们已经 到过 这里 为了 三 几个月 没有 一个 女士 , 队长 , " 说 这
[kə'mɑ:ndə(r)] .
commander .
指挥官 .

“我们这里已经三个月没有女兵了，上尉，”指挥官说。

" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][wʌŋ][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['kɒzmos] .
" **This may be the last one alive in the cosmos** .
" 这 可能 是 这 最后的 一 活 在 这 宇宙 .

“这可能是宇宙中最后一个活着的生物了。”

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] ['feərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . "
I'm not sure the man with her would agree to sharing her . "
我是 不是 当然 这 男人 和 她 会 同意 到 分享 她 . "

我不确定和她在一起的那个男人是否愿意与人分享她。

[ˈsteəriŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈsliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɪlətri]

staring from her husband's face to the two children sleeping on the military

凝视 从 她 丈夫的 脸 到 这 二 孩子们 睡眠 在 这 军队

[kɒt] [brʊː(r)] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈbʊkʃelf]

cot before the crowded bookshelf

婴儿床 前 这 挤 书架

她目光在丈夫的脸上和睡在拥挤书架前军用行军床上的两个孩子之间来回游移。

" [wen] [ɪts] [daʊn] , [wɒt] [ˈhæpənz] [nekst] ? "

" When it's down , what happens next ? "

" 什么时候 它是 向下 , 什么 发生 下一个 ? "

“当它倒闭时，接下来会发生什么？”

" [waɪ] — [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] .

" Why — We go out .

" 为什么 — 我们 去 出去 .

“为什么——我们出去。”

[wiː; wi] [ˌriːˈbɪld] . "

We rebuild . "

我们 重建 . "

我们重建。

" [ˌriːˈbɪld] ?

" Rebuild ?

" 重建 ?

“重建？”

[ˌriːˈbɪld] [wɒt] ?

Rebuild what ?

重建 什么 ?

重建什么？

[haʊ] ? " [sed] [luːˈsiːl] .

How ? " said Lucille .

如何 ? " 说 露西尔 .

“怎么会这样？”露西尔问道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəʊ] ?

" Can you build a radio ?

" 能 你 建造 一个 收音机 ?

你能造一台收音机吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [huː] [wʊd] [wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] ? "

If you could , who would we talk to , listen to ? "

如果 你 可以 , WHO 会 我们 讲话 到 , 听 到 ? "

如果可以，我们会和谁交谈，听谁的话？

" [aɪ] [miːn] , [ˌriːˈbɪld] [ˈhaʊzɪz] , [stɑːt] [ˈfɑːmɪŋ] , [reɪz] [ˈænɪmlz] "

" I mean , rebuild houses , start farming , raise animals "

" 我 意思是 , 重建 房屋 , 开始 农业 , 增加 动物 "

我的意思是，重建房屋，开始务农，饲养牲畜.....

" [wɪl] [ðə; ði] [lənd] [grəʊ] [fuːd] [ˈeni] [mɔː(r)] ?

" Will the land grow food any more ?

" 将要 这 土地 生长 食物 任何 更多的 ?

这片土地还能种粮食吗？

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['ænimlɪz] [left] [aʊt] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [fə'get] [tu:; tə] ['blærəʊ] [ʌndə'graʊnd] [wen]
Are there animals left out there , or did they forget to burrow underground when
是 那里 动物 左边 出去 那里 , 或者 做过 他们 忘记 到 洞穴 地下 什么时候
[ðə; ði]['faɪərz][br'gæn] ?
the fires began ?
这 火灾 开始 ?

外面还有动物吗？ 还是说火灾发生时它们忘记挖洞躲到地下了？

" [sed] [lu:'si:l] .
" **said Lucille** .
" 说 露西尔 .

露西尔说道。

" [bi:; bi] ['ri:znəbl] , ['hʌni] ! " [sed] ['kɔ:ri] .
" **Be reasonable , honey !** " **said Corey** .
" 是 合理的 , 蜂蜜 ! " 说 科里 .

“亲爱的，讲道理点！”科里说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That's what I'm being , for the first time in years ,** " **she said** .
" 那就是 什么 我是 存在 , 为了 这 第一的 时间 在 年 , " 她 说 .

“这是我多年来第一次做这样的事，”她说。

" [ai] [wiʃ] [wid] [steɪd] [wið] [pi:t] [ænd; ənd][beiθ; beθ] . "
" **I wish we'd stayed with Pete and Beth** . "
" 我 希望 我们会 入住 和 皮特 和 贝丝 . "

“我真希望我们当时能和皮特和贝丝待在一起。”

" [ðev] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['æfɪz] [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['kɔ:ri] .
" **They've turned to ashes by now ,** " **said Corey** .
" 他们有 转向 到 灰烬 经过 现在 , " 说 科里 .

“它们现在都化为灰烬了，”科里说。

[lu:'si:l] [ʃrʌŋ] .
Lucille shrugged .
露西尔 耸了耸肩 .

露西尔耸了耸肩。

" ['meɪbi] ['ðer] ['betə(r)] [ɒf] .
" **Maybe they're better off** .
" 或许 它们是 更好的 离开 .

“也许他们过得更好了。”

" [ðə; ði]['beɪbi][br'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [kɪk] [ɪts] [raʊnd] [pɪŋk] [legz] .
" **The baby began to cry , and kick its round pink legs** .
" 这 婴儿 开始 到 哭 , 和 踢 它是 圆形的 粉色的 腿 .

“婴儿开始哭闹，并踢着它圆圆的粉红色小腿。”

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [ni:dz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['kɔ:ri] ,
" **I think the baby needs a change , or something** , " **said Corey** ,
" 我 思考 这 婴儿 需求 一个 改变 , 或者 某物 , " 说 科里 ,

“我觉得宝宝需要换换环境什么的，”科里说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌn] .
looking down at his infant son .
寻找 向下 在 他的 婴儿 儿子 .

他低头看着自己年幼的儿子。

" [ri:d] [hɪm] ['kɑ:nɪŋzbi:] , " [sed] [lu:'si:l] .
" **Read him Coningsby ,** " **said Lucille** .
" 读 他 康宁斯比 , " 说 露西尔 .

“读读康宁斯比的书吧，”露西尔说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['lɑ:fɪŋ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['kɔ:ri] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tuː; tə][slæp][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
Then she started laughing again , until Corey was forced to slap her face
然后 她 开始 笑 再次 , 直到 科里 曾是 强制 到 拍击 她 脸
['krɪmz(ə)n][tuː; tə]['kwaiət][hɜ:(r); hə(r)] .
crimson to quiet her .
赤红 到 安静的 她 .

然后她又开始大笑起来，直到科里不得不狠狠地扇了她一巴掌，把她的脸打得通红，才让她安静下来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wi:ks] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hɒləkɔ:st] ,
Just a few weeks short of two years after the holocaust ,
只是 一个 很少 周 短的 的 二 年 后 这 大屠杀 ,
距离大屠杀发生还差几周，就将近两年了。

[ðə; ði] [greɪt] ['speɪsʃɪp] ['set(ə)ld][ɒn] ['fɔ:ltərɪŋ] ['faɪərz][tuː; tə][ðə; ði] [tɑ:d] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ]
the great spaceship settled on faltering fires to the charred surface of the Earth
这 伟大的 飞船 定居 在 摇摇欲坠 火灾 到 这 烧焦的 表面 的 这 地球
.
.
.

巨大的宇宙飞船在摇摇欲坠的火焰中降落在地球焦黑的表面上。

[ðə; ði] ['muːnbeɪs] [kə'mɑ:ndə(r)] , [gɔ:nt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [stɑ:'veɪ](ə)n] , [ri:ld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gleərɪŋ]
The Moonbase commander , gaunt from long starvation , reeled out into the glaring
这 月球基地 指挥官 , 瘦削 从 长的 饥饿 , 卷曲 出去 进入 这 刺眼
[waɪt] ['sʌnlaɪt] ,
white sunlight ,
白色的 阳光 ,

月球基地指挥官因长期饥饿而面容憔悴，踉跄地走到刺眼的白色阳光下。

[fel] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑ:p] [blæk] [rɒks] , [ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ðeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
fell face downward upon the sharp black rocks , and just lay there , trying to
跌倒 脸 向下 之上 这 锋利的 黑色的 岩石 , 和 只是 躺 那里 , 尝试 到
[kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
catch his breath .
抓住 他的 气息 .

他脸朝下摔倒在锋利的黑色岩石上，就那样躺着，努力喘息。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃædəʊ] [fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['eəlbɒk] ,
Behind him , a pale shadow formed in the blackness of the open airlock ,
在后面 他 , 一个 苍白 阴影 形成 在 这 黑 的 这 打开 气闸 ,
在他身后，敞开的气闸舱的黑暗中形成了一道苍白的影子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [krept] [aʊt] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [waɪt] - [stri:kt] ,
and a woman crept out , her hair tangled and white - streaked ,
和 一个 女士 悄悄地爬 出去 , 她 头发 纠缠不清 和 白色的 - 条纹 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['rædlɪd] [wɪð] [dɪ'zi:z] .
her face raddled with disease .
她 脸 疲惫不堪 和 疾病 .

一个女人悄悄地走了出来，她的头发蓬乱，夹杂着白发，脸上满是疾病的痕迹。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['skwɒtɪŋ] [pə'zɪ](ə)n][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
She shuddered , and sank to a squatting position on the ground ,
她 颤抖 , 和 沉没 到 一个 蹲姿 位置 在 这 地面 ,
她浑身一颤，蹲倒在地。

['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [blɒk] [aʊt][ðə; ði]['hɒrəb(ə)]['vɪstə] [ðæt] [ræn]
covering her face with her hands to block out the horrible vista that ran
覆盖 她 脸 和 她 双手 到 堵塞 出去 这 可怕 景色 那 跑
[fɔ:(r); fə(r)][maɪl][ə'pɒn] [skɔ:tft] [maɪl] .
for mile upon scorched mile .
为了 英里 之上 烧焦的 英里 .

她用双手捂住脸，挡住眼前绵延数英里的焦土景象。

" [ɪts] [ded] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [mju:l] , [ˈkweɪkɪŋ] .

" It's dead , the world's dead , " she mewled , quaking .
" 它是 死的 , 这 世界的 死的 , " 她 喵喵叫 , 震动 .

“它死了，世界死了，”她呜咽着，浑身颤抖。

" [wɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] , [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [ˈhɒrəb(ə)l] [weɪk] !

" We're at a wake , a hideous , horrible wake !
" 是 在 一个 唤醒 , 一个 可怕 , 可怕 唤醒 !

“我们正在参加一场守灵仪式，一场可怕的、令人毛骨悚然的守灵仪式！”

" [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] [ˈpeɪnfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] .

" The commander groaned and lifted himself up painfully on his elbows .
" 这 指挥官 呻吟 和 抬起 他自己 向上 痛苦地 在 他的 肘部 .

指挥官呻吟一声，痛苦地用手肘撑起身子。

" [ðeəz; ðəz][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌmwɛə(r)] , [ɔ:(r)] [wɪv] [hæd; həd][,aɪˈti:] . "

" There's got to be something , somewhere , or we've had it . "
" 有 得到 到 是 某物 , 某处 , 或者 我们已经 有 它 . "

“肯定有什么东西，在某个地方，否则我们就错过了。”

" [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

" It's your fault , " said the woman .
" 它是 你的 过错 , " 说 这 女士 .

“都是你的错，”女人说。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði][men][tu:; tə][du:; də] [wen] [ju:; jʊ][kept] [,emˈi:][tu:; tə] [jɔ:'self] !

" What did you expect the men to do when you kept me to yourself !
" 什么 做过 你 预计 这 男人 到 做 什么时候 你 保留 我 到 你自己 !

你把我藏起来，你觉得那些男人会怎么做！

[ju:; jʊ] [eəd] [,emˈi:] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈni:li] [tu:] [j'iəz] .

You shared me with them nearly two years .
你 共享 我 和 他们 几乎 二 年 .

你和他们一起生活了将近两年。

[ju:; jʊ] [ˈʊdnt] [hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði][men] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkwɔ:təz] . "

You shouldn't have locked the men out of your quarters . "
你 不应该 有 已锁定 这 男人 出去 的 你的 四分之一 . "

你不应该把那些人锁在房间外面。

" [aɪ][wɒz; wəz] [drʌŋk] !

" I was drunk !
" 我 曾是 醉 !

我当时喝醉了！

" [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [sed] [ˈbɪtəli] .

" the commander said bitterly .
" 这 指挥官 说 苦涩地 .

指挥官愤愤不平地说。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeɪd] [gəʊ] [bəˈzɜ:k] — [rek] [ðə; ði] [ˈsɪnθisaɪzəz] — [fart] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz]

" I didn't think they'd go berserk — wreck the synthesizers — fight among themselves
" 我 没有 思考 他们会 去 狂暴 — 破坏 这 合成器 — 斗争 之中 他们自己

— "
— "
— "

“我没想到他们会发狂——砸毁合成器——自相残杀——”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

" I had a husband , once , " said the woman .
" 我 有 一个 丈夫 , 一次 , " 说 这 女士 .

“我曾经有过一个丈夫，”女人说。

" [juː; jʊ][let][him] [friːz] [tuː; tə] [deθ] , [ˈsʌfəkert] ,
" **You let him freeze to death , suffocate ,**
" 你 让 他 冻结 到 死亡 , 窒息 ,
你让他冻死、窒息而死，

[ɔːl][brˈkæz; brˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwʊntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][himˈself] .
all because he would have wanted to keep me for himself .
全部 因为 他 会 有 通缉 到 保持 我 为了 他自己 .
这一切都是因为他想把我据为己有。

[juː; jʊ] [tɜːnd] [əˈraʊnd][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
You turned around and did the same thing .
你 转向 大约 和 做过 这 相同的 事物 .
你转过身，做了同样的事情。

" [ˈmjuːzɪŋli] , [ˌiː; ʃi] [aɪd] [ə; eɪ][lɑːdʒ] [ˈdʒæɡɪd] [stəʊn] , [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd]
" **Musingly , she eyed a large jagged stone , lifted it in her hand , and**
" 若有所思地 , 她 眼睛 一个 大的 锯齿状 石头 , 抬起 它 在 她 手 , 和
[əpˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪəri] ,
approached the weary ,
接近 这 厌倦 ,
她若有所思地打量着一块又大又尖的石头，把它举在手里，走向疲惫的.....

[ˈsprɔːlɪŋ] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
sprawling form on the ground .
蔓延 形式 在 这 地面 .
瘫倒在地。

" [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][daɪ] , [waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ? "
" **If he deserved to die , why not you ?** "
" 如果 他 应得的 到 死 , 为什么 不是 你 ? "
“如果他该死，为什么你不该死？ ”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] .
" **That was different ,** " **said the commander .**
" 那 曾是 不同的 , " 说 这 指挥官 .
“那不一样，”指挥官说。

" [aɪˈd][hæv; həv] [ʃeəd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ˈsəʊbəd] [ʌp] .
" **I'd have shared you when I sobered up .**
" ID 有 共享 你 什么时候 我 清醒 向上 .
“等我清醒过来，我会和你分享的。”

[ɪd] [ˈnevə(r)] — " [hiː; hi][ˈhædnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][gɑːsp][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɔːt]
He'd never — " He hadn't time for even a gasp as the woman brought
他会 绝不 — " 他 之前没有 时间 为了 甚至 一个 喘气 作为 这 女士 带来
[ðə; ði] [stəʊn] [daʊn] [wɪð] [bəʊθ][hændz][əˈpɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
the stone down with both hands upon the nape of his neck ,
这 石头 向下 和 两个都 双手 之上 这 颈背 的 他的 脖子 ,
他绝不会——”他甚至来不及喘息，女人就用双手将石头砸在他的后颈上。

[ˈʃætərɪŋ] [ðə; ði][bəʊn] [brˈniːθ] [ðə; ði] [θɪn] [fleʃ] [ðeə(r)] .
shattering the bone beneath the thin flesh there .
破碎 这 骨 下面 这 薄的 肉 那里 .
把薄薄的皮肉下面的骨头都打碎了。

[hiː; hi] [fel] [ˈfɔːwəd] , [ˈdruːlɪŋ] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [blæk] [rɒk] .
He fell forward , drooling blood on the sun - baked black rock .
他 跌倒 向前 , 流口水 血 在 这 太阳 - 烘焙 黑色的 岩石 .
他向前倒下，鲜血滴落在被太阳晒得黝黑的岩石上。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" **No** , " **said the woman** ,
" 不 , " 说 这 女士 ,

“不,”女人说。

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['fɜ:mli] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [θaɪz] [tu:; tə] [klenz] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]
brushing her hands firmly against her thighs to cleanse them of the
刷牙 她 双手 牢牢 反对 她 大腿 到 洁净 他们 的 这
[fi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .
feel of the rock .
感觉 的 这 岩石 .

她用力地用手拂过大腿，洗去身上石头的触感。

" ['mɑ:tɪn] [wʊd] ['nevə(r)] .
" **Martin would never** .
" 马丁 会 绝不 .

马丁绝不会这样做。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] .
That's why I loved him .
那就是 为什么 我 喜爱 他 .

这就是我爱他的原因。

" ['taɪədli] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ,
" **Tiredly , she began to walk** ,
" 疲惫地 , 她 开始 到 走 ,

她疲惫地开始行走，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ˌdeɪgrə'deɪʃn] [ˌaɪ 'ti:] [held] [fɔ:(r); fə(r)]
away from the ship and the memories of degradation it held for
离开 从 这 船 和 这 回忆 的 降解 它 握住 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

远离那艘船以及它带给她的屈辱回忆，

[aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɒt] , ['bleɪzɪŋ] [pleɪnz][ɒv; əv]['æɪɪd] [rɒk] ,
out across the hot , blazing plains of arid rock ,
出去 穿过 这 热的 , 炽烈 平原 的 干旱 岩石 ,

越过炎热灼热的干旱岩石平原，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] [wɔ:ltz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['haɪˌsku:l] [prɒm] .
humming a lilting waltz that had been played at her highschool prom .
哼唱 一个 轻快的 华尔兹 那 有 到过 玩 在 她 中学 舞会 .

她哼着一首轻快的华尔兹，这首歌曾在她高中毕业舞会上播放过。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [rəʊld] [ˈɒntə][hɜ:(r); hə(r)]
When she could walk no further , she lay down on the rock , rolled onto her
什么时候 她 可以 走 不 更远 , 她 躺 向下 在 这 岩石 , 滚动 到 她
[bæk] ,
back ,
后退 ,

当她再也走不动的时候，她躺在岩石上，翻身仰面躺下。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['emptɪli] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:k] [blu:] [skaɪz] [əʊvə'hed] [ʌn'tɪl] [ʌn'kɒnʃəs nəʊs] [stəʊl]
and smiled emptily at the stark blue skies overhead until unconsciousness stole
和 微笑 空虚地 在 这 斯塔克 蓝色的 天空 开销 直到 无意识 偷窃
[əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
over her :
超过 她 :

她对着头顶湛蓝的天空，露出一个空洞的微笑，直到昏厥过去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [bɔɪ] [nelt] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [keən] [ɒv; əv] [rɒk] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn]
A hundred miles away , a naked boy knelt before a cairn of rock , frowning in
一个 百 英里 离开 , 一个 裸 男生 跪下 前 一个 石堆 的 岩石 , 皱眉 在
[ˌkɒns(ə)n'treɪ(ə)n] ,
concentration ,
专注 ,

一百英里之外，一个赤身裸体的男孩跪在一座石堆前，眉头紧锁，全神贯注地看着前方。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hi; hi] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd]
his tongue tucked against the corner of his mouth as he carefully arranged
他的 舌头 塞进去 反对 这 角落 的 他的 嘴 作为 他 小心 安排
[smu:ð] [red] ['peb(ə)lz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [keən] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [drɪ'zeɪn] [pli:zd] [hɪm] .
smooth red pebbles before the cairn until their design pleased him .
光滑的 红色的 鹅卵石 前 这 石堆 直到 他们的 设计 高兴 他 .

他小心翼翼地将光滑的红色鹅卵石摆放在石堆前，直到摆放成自己满意的样子，同时舌头抵着嘴角。

[ʌndə(r)] [ðə; ði] [keən] [leɪ] [ə; eɪ] [sti:l] - [ænd; ənd] - ['kɒŋkri:t] [dɔ:(r)] ,
Under the cairn lay a steel - and - concrete door ,
在下面 这 石堆 躺 一个 钢 - 和 - 具体的 门 ,

石堆下是一扇钢筋混凝土门，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃeɪmbə(r)] [brɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] ['mʌmɪfaɪd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts]
and within the chamber beyond it lay the mummified bodies of his parents
和 之内 这 房间 超过 它 躺 这 木乃伊 身体 的 他的 父母

[ænd; ənd] ['sɪblɪŋz] ,
and siblings ,
和 兄弟姐妹 ,

在它后面的房间里，躺着他和兄弟姐妹的木乃伊尸体。

[æz; əz] [ɪd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hi; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [krɔ:l] .
as he'd found them when he was old enough to crawl .
作为 他会 成立 他们 什么时候 他 曾是 老的 足够的 到 爬行 .

就像他刚学会爬行时发现它们那样。

[hi; hi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] , ['prɪti] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌfɪfti:n] [mʌnθs] [ɒv; əv] [laɪf] .
He was walking now , pretty well for his fifteen months of life .
他 曾是 步行 现在 , 漂亮的 出色地 为了 他的 十五 几个月 的 生活 .

他现在已经能走路了，对于他十五个月大的生命来说，走得相当不错。

[hi; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [baɪ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] [laɪk] [hɪm] ,
He could only judge his progress by the progress of others like him ,
他 可以 仅有的 法官 他的 进步 经过 这 进步 的 其他的 喜欢 他 ,

他只能通过其他与他情况类似的人的进步来判断自己的进步。

['tʃɪldrən] [kən'si:vɪd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌreɪdɪ'eɪʃn] [ænd; ənd] [dʒi:n] - [mju:'teɪt, 'mju:-] ['keɪns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜ:st]
children conceived amid the radiation and gene - mutating chaos of those first
孩子们 构思 之中 这 辐射 和 基因 - 变异 混乱 的 那些 第一的
[mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['feltəz] .
months in the shelters .
几个月 在 这 避难所 .

在避难所最初几个月的辐射和基因突变的混乱环境中孕育的孩子。

[ɪd] [drɪ'ts:mɪnd] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] ['li:də(r)] .
He'd determined to be a leader .
他会 决定 到 是 一个 领导者 .

他决心成为一名领导者。

[hi; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['li:də(r)] " , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
He didn't know the word " leader " , of course ,
他 没有 知道 这 单词 " 领导者 " , 的 课程 ,

他当然不知道“领导者”这个词。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [kʊɪn][ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] [kən'veɪd] [ðæt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd]
but he would soon coin a sound that conveyed that meaning to himself and
但 他 会 很快 硬币 一个 声音 那 传递 那 意义 到 他自己 和
[ðə; ði][ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

但他很快就会创造出一种声音，向自己和其他人传达这种含义。

[hi:; hi][dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts][wɜ: (r); wə(r)] [ded] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈpeərənts][ɒv; əv][ðə; ði][ʌðə(r)z]
He didn't know why his parents were dead , or the parents of the others
他 没有 知道 为什么 他的 父母 是 死的 , 或者 这 父母 的 这 其他的
[laɪk] [hɪm'self] .
like himself .
喜欢 他自己 .

他不知道自己的父母为什么去世，也不知道其他和他一样的人的父母为什么去世。

[pə'hæps] [wʌn][ˈɔ:lweɪz] [daɪd] [wen] [wʌn] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][eɪdʒ] .
Perhaps one always died when one reached a certain age .
也许 一 总是 死亡 什么时候 一 达到 一个 肯定 年龄 .

或许人到了某个年龄就会死去。

[stiɪl] , [waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][daɪd] , [ðen] ,
Still , why had his brother and sister died , then ,
仍然 , 为什么 有 他的 兄弟 和 姐姐 死亡 , 然后 ,
[ðə; ði] [brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] [daɪd] , [ðen] ,
那么，他的哥哥和姐姐究竟为何去世呢？

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][brɪfɔ:(r)] [ðeɪ] [mætʃt] [ðæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
since they had so much growing to do before they matched that of his
自从 他们 有 所以 很多 生长 到 做 前 他们 匹配 那 的 他的
[ˈpeərənts] ?
parents ?
父母 ?

因为在达到父母的水平之前，他们还有很长的路要走？

[hi:; hi] [ˈrʌg] [ə'weɪ][ðə; ði][ˈprɒbləm] , [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['kʌləd] [stəʊnz] ,
He shrugged away the problem , finished his arrangement of colored stones ,
他 耸了耸肩 离开 这 问题 , 完成的 他的 安排 的 有色 石头 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] .
and stood up to consider them .
和 站立 向上 到 考虑 他们 .

他耸耸肩，不去想这个问题，摆好彩色石头，站起来仔细端详起来。

[ðeɪ] [wʊd] [du:; də] ['naɪsli] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .
They would do nicely , he decided .
他们 会 做 很好 , 他 决定 .

他心想，它们很合适。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɪtɪfaɪ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstri] [leɪ] ['berɪd] ,
They would prettify the spot where his ancestry lay buried ,
他们 会 美化 这 点 在哪里 他的 祖先 躺 埋葬 ,

他们会美化他祖先埋葬的地方。

[hɪə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['rɒki] [ˈsplendə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [ɪn'kredəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['plænɪt] .
here amid the rocky splendors of such a lovely , incredibly beautiful planet .
这里 之中 这 岩石 辉煌 的 这样的 一个 迷人的 , 难以置信 美丽的 行星 .

这里，置身于如此美丽动人的地球上壮丽的岩石景观之中。

[hi:; hi] [skaul] , [ˈsʌd(ə)nli] , [drɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [stəʊnz] [held] [wʌn] [red] [rɒk] [tu:]
He scowled , suddenly , deciding that the pattern of stones held one red rock too
他 皱着眉头 , 突然 , 决定 那 这 图案 的 石头 握住 一 红色的 岩石 也
[ˈmeni] .
many .
许多 .

他突然皱起了眉头，觉得石头图案里多放了一块红石头。

[ˈkeəfəli] , [hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [aɪˈti:] .
Carefully , he removed it .
小心 , 他 已移除 它 .

他小心翼翼地把它取了下来。

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [ɔ:t] [ˈsɪəri:z] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [θɔ:ts] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [drɪˈpɑ:tɪd] [səʊlz] [ɒv; əv]
He sent a short series of affectionate thoughts toward the departed souls of
他 发送 一个 短的 系列 的 亲热 想法 朝向 这 已离开 灵魂 的
[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

他向已故的家人表达了简短而深切的哀思。

[ðen] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keən] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈtɒdl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ]
then turned away from the cairn and began to toddle across the burning
然后 转向 离开 从 这 石堆 和 开始 到 蹒跚学步 穿过 这 燃烧
[blæk] [rɒk] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈeəriə] [ˈhɑʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeltəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
black rock toward the area housing the shelters of the other children .
黑色的 岩石 朝向 这 区域 住房 这 避难所 的 这 其他 孩子们 .

然后他转身离开石堆，开始蹒跚地穿过燃烧的黑色岩石，朝着其他孩子居住的棚屋所在的区域走去。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈmɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
He was tired of mourning for the day .
他 曾是 疲劳的 的 丧 为了 这 天 .

他已经厌倦了哀悼这一天。

[brɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði]
Besides , the other kids were considering building a structure to keep off the
除了 , 这 其他 孩子们 是 考虑 建筑 一个 结构 到 保持 离开 这
[ɪnˈfri:kwənt] [hɒt] [reɪnz] ,
infrequent hot rains ,
不频繁 热的 雨 ,

此外，其他孩子正在考虑搭建一个遮雨棚来抵御偶尔出现的炎热降雨。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [ðə; ði] [ru:f] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [els]
and he thought he knew a way to support the roof which no one else
和 他 想法 他 知道 一个 方式 到 支持 这 屋顶 哪个 不 一 别的
[hæd; həd] [jet] [kənˈsɪdəd] .
had yet considered .
有 然而 经过考虑的 .

他认为自己知道一种支撑屋顶的方法，而其他人还没有想到。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɑ:d] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [ˈeəriə] ,
Thinking hard as he moved toward the community area ,
思维 难的 作为 他 已搬 朝向 这 社区 区域 ,

他一边努力思考，一边向社区区域走去。

[hi:; hi] [tɒst] [ðə; ði] [ˈkʌləd] [ˈpeb(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈæbsəntli] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
he tossed the colored pebble up and down absently in one hand ,
他 抛掷 这 有色 卵石 向上 和 向下 心不在焉地 在 一 手 ,

他漫不经心地用一只手把那颗彩色鹅卵石抛来抛去。

[ðen] [pɒpt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃu:] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] ['reɪlɪ] .
then popped it into his mouth and chewed it up with relish .

然后 爆裂 它 进入 他的 嘴 和 咀嚼 它 向上 和 尽情享受 .

然后把它放进嘴里，津津有味地嚼了起来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['æpɪtaɪzə(r)] .

It was only an appetizer .
它 曾是 仅有的 一个 开胃菜 .

这只是一道开胃菜。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] ['sʌnset] , [hi;; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['aʊt,kroʊpɪŋ] [ɒv; əv]
For dinner , at sunset , he had his eye on a rainbow outcropping of

为了 晚餐 , 在 日落 , 他 有 他的 眼睛 在 一个 彩虹 露头 的

[kwɔ:ts] .
quartz .
石英 .

日落时分，他打算在一块彩虹色的石英岩上享用晚餐。

[aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [bi;; bi] [dɪ'ɪʃəs] .

It should be delicious .
它 应该 是 可口的 .

应该很好吃。

[ðə; ði] [end]

THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

